

Erasmus+ Programme

Key Action 1 – Mobility for learners and staff – Higher Education Student and Staff Mobility

Inter-institutional agreement 2015/16-2016/17 between institutions from programme and partner countries

The institutions named below agree to cooperate for the exchange of students and/or staff in the context of the Erasmus+ programme. They commit to respect the quality requirements of the Erasmus Charter for Higher Education in all aspects of the organisation and management of the mobility, in particular the recognition of the credits (or equivalent) awarded to students by the partner institution. The institutions also commit to sound and transparent management of funds allocated to them through Erasmus+.

A. Information about the higher education institutions

University National Research Tomsk State University
Country Russian Federation
City Tomsk
Name of the contact person Polina Sharypina
Phone number 00 7 3822 526359
E-mail sharypinapolina@gmail.com
Website <http://tsu.ru/english/>
PIC number 996835536

University Lund University
Country Sweden
City Lund
Contact person Hugo Bragioni
Phone number +46 46 2221559
E-mail Hugo.Bragioni@er.lu.se
Website www.lunduniversity.lu.se
Address Stora Algatan 4
Postal code 221 00
PIC number 999901318
Erasmus Code S LUND01

B. Mobility numbers per academic year

FROM [Erasmus code or city of the sending institution]	TO [Erasmus code or city of the receiving institution]	Subject area code [ISCED 2013]	Subject area name	Study cycle [short cycle, 1st, 2nd or 3rd]	Number of student mobility periods		
					Student Mobility for Studies [total number of months of the study periods or average duration*]		Student Mobility for Trainees hips* [Not relevant for 2015]
					Students	Months	
Lund	Tomsk	0522	Natural environments and wildlife	2nd	1	5	
Tomsk	Lund	0522	Natural environments and wildlife	2nd	2	10	
Lund	Tomsk	0522	Natural environments and wildlife	3rd	1	5	
Tomsk	Lund	0522	Natural environments and wildlife	3rd	2	10	

FROM [Erasmus code or city of the sending institution]	TO [Erasmus code or city of the receiving institution]	Subject area code [ISCED 2013]	Subject area name	Number of staff mobility periods			
				Staff Mobility for Teaching [total number of days of the teaching periods or average duration*]		Staff Mobility for Training	
				Staff	Days	Staff	Days
Lund	Tomsk	0522	Natural environments and wildlife	1	14		
Tomsk	Lund	0522	Natural environments and wildlife	2	28		

C. Recommended language skills

The sending institution, following agreement with the receiving institution, is responsible for providing support to its nominated candidates so that they can have the recommended language skills at the start of the study or teaching period.

Receiving institution [Erasmus code or city]	Optional: Subject area	Main language of instruction	Additional language of instruction	Recommended language of instruction level ¹	
				Student Mobility for Studies [Minimum recommended level: B1]	Staff Mobility for Teaching [Minimum recommended level: B2]
S LUND01		English		B2	B2
Tomsk		English	Russian	B2 / B1	B2 / B1

For more details on the language of instruction recommendations, see the course catalogue of each institution.

D. Respect of fundamental principles and other mobility requirements

The higher education institution(s) located in a **programme country** of Erasmus+ must respect the Erasmus Charter for Higher Education of which it must be a holder. The charter can be found here:

http://eacea.ec.europa.eu/funding/2014/call_he_charter_en.php

The higher education institution(s) located in a **partner country** of Erasmus+ must respect the following set of principles and requirements:

The higher education institution agrees to:

- Respect in full the principles of non-discrimination and to promote and ensure equal access and opportunities to mobile participants from all backgrounds, in particular disadvantaged or vulnerable groups.
- Apply a selection process that is fair, transparent and documented, ensuring equal opportunities to participants eligible for mobility.
- Ensure recognition for satisfactorily completed activities of study mobility and, where possible, traineeships of its mobile students.
- Charge no fees, in the case of credit mobility, to incoming students for tuition, registration, examinations or access to laboratory and library facilities. Nevertheless, they may be charged small fees on the same basis as local students for costs such as insurance, student unions and the use of miscellaneous material.

¹ See Common European Framework of Reference for Languages

The higher education institution(s) located in a **partner country** of Erasmus+ further undertakes to:

Before mobility

- Provide information on courses (content, level, scope, language) well in advance of the mobility periods, so as to be transparent to all parties and allow mobile students to make well-informed choices about the courses they will follow.
 - Ensure that outbound mobile participants are well prepared for the mobility, including having attained the necessary level of linguistic proficiency.
 - Ensure that student and staff mobility for education or training purposes is based on a learning agreement for students and a mobility agreement for staff validated in advance between the sending and receiving institutions or enterprises and the mobile participants.
-
- Provide assistance related to obtaining visas, when required, for incoming and outbound mobile participants. Costs for visas can be covered with the mobility grants. See the information / visa section for contact details.
 - Provide assistance related to obtaining insurance, when required, for incoming and outbound mobile participants. The institution from the Partner country should inform mobile participants of cases in which insurance cover is not automatically provided. Costs for insurance can be covered with the organisational support grants. See the information / insurance section for contact details.
 - Provide guidance to incoming mobile participants in finding accommodation. See the information / housing section for contact details.

During and after mobility

- Ensure equal academic treatment and services for home students and staff and incoming mobile participants and integrate incoming mobile participants into the institution's everyday life, and have in place appropriate mentoring and support arrangements for mobile participants as well as appropriate linguistic support to incoming mobile participants.
- Accept all activities indicated in the learning agreement as counting towards the degree, provided these have been satisfactorily completed by the mobile student.
- Provide, free-of-charge, incoming mobile students and their sending institutions with transcripts in English or in the language of the sending institution containing a full, accurate and timely record of their achievements at the end of their mobility period.
- Support the reintegration of mobile participants and give them the opportunity, upon return, to build on their experiences for the benefit of the Institution and their peers.
- Ensure that staff are given recognition for their teaching and training activities undertaken during the mobility period, based on a mobility agreement.

E. Any additional requirements

The sending university will screen and select candidates for exchange studies in accordance with its applicable rules and regulations. The candidates of the contracting institutions will use the required application form of the receiving institution. The receiving institution will accept the candidates selected by the sending institution if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met. However, the receiving university has the right to make the final decision on the admission of candidates nominated for exchange. Admission to a specific course is subject to the exchange student being satisfactorily qualified for the chosen area of study and/or course level, and availability. The exchange students will be subject to the laws and regulations of the country and the university where the student is currently studying or is under direct supervision.

Lund University has the infrastructure to welcome students and staff with disabilities.

F. Calendar

1. Applications/information on nominated students must reach the receiving institution by:

Receiving institution	Autumn term	Spring term	Summer term
S LUND01	1 March	1 September	
RU TOMSK01	15 May	1 November	

2. The receiving institution will send its decision within 10 weeks.
3. A Transcript of Records will be issued by the receiving institution no later than 10 weeks after the assessment period has finished at the receiving HEI.
4. Termination of the agreement

This agreement shall become effective from the academic year 2015/16 and shall remain in effect until the academic year 2016/17. The agreement may be terminated by either contracting party giving at least one academic year's written notice. However, any exchange in progress will continue until completed. Neither the European Commission nor the National Agencies will be held responsible in case of a conflict.

G. Information

1. Grading systems of the institutions

Institution S LUND01: www.lunduniversity.lu.se/current-students/grading-system

Institution RU TOMSK01: <http://en.cjiap.tsu.ru/node/30>

2. Visa

The sending and receiving institutions will provide assistance, when required, in securing visas for incoming and outbound mobile participants, according to the requirements of the Erasmus Charter for Higher Education.

Information and assistance can be provided by the following contact points and information sources:

Institution [Erasmus code or city]	Contact details (e-mail, phone)	Website for information
S LUND01	studentreception@lu.se +46-(0)46-222 01-00	www.lunduniversity.lu.se/residence-permits
RU TOMSK01	centrejointedu.tsu@yandex.ru	http://en.cjiap.tsu.ru/node/31

3. Insurance

The sending and receiving institutions will provide assistance in obtaining insurance for incoming and outbound mobile participants, according to the requirements of the Erasmus Charter for Higher Education.

The receiving institution will inform mobile participants of cases in which insurance cover is not automatically provided. Information and assistance can be provided by the following contact points and information sources:

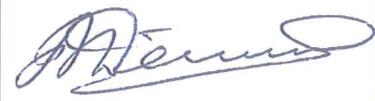
Institution [Erasmus code or city]	Contact details (e-mail, phone)	Website for information
S LUND01	studentreception@lu.se +46-(0)46-222 01-00	www.lunduniversity.lu.se/insurance
RU TOMSK01	lidiadmitrieva@ngs.ru / svg@ums.tsu.ru	http://studentcenter.tsu.ru

4. Housing

The receiving institution will guide incoming mobile participants in finding accommodation, according to the requirements of the Erasmus Charter for Higher Education.

Institution [Erasmus code or city]	Contact details (e-mail, phone)	Website for information
S LUND01	luacc@se.lu.se +46-(0)46-222 01 00	www.lunduniversity.lu.se/housing
RU TOMSK01	lidiadmitrieva@ngs.ru / svg@ums.tsu.ru	http://en.cjiap.tsu.ru/node/31

SIGNATURES OF THE INSTITUTIONS (legal representatives)

Institution [Erasmus code or name and city]	Name, function	Date	Signature
S LUND01	Eva Wiberg Deputy Vice-Chancellor	16/02/2016	
National Research Tomsk State University Tomsk	Victor V. Dyomin Vice-Rector for Academic Affairs	12/02/2016	

Ключевое направление 1
– Мобильность для учащихся и преподавателей –
Учащиеся вузов и преподавательский персонал

Межуниверситетское соглашение
2015/2016 – 2016/2017
между организациями, участвующими в программе и
партнерскими странами

Университеты, указанные ниже, дают свое согласие на участие в сотрудничестве, направленном на проведение обменов студентами и преподавателями, в рамках Эразмус+. Они обязуются соблюдать требования к уровню качества, указанные в Хартии Эразмус о Высшем Образовании, касающиеся вопросов организации и управления мобильности, и в частности, вопросов, связанных с признанием кредитов (или эквивалентных им единиц), которые были получены студентами в вузе-партнере. Данные университеты будут со всей серьезностью относиться к средствам, выделенным им Эразмус+.

А. Информация об университетах

Университет: Национальный исследовательский Томский государственный университет

Страна: Российская Федерация

Город: Томск

Имя контактного лица: Полина Шарыпина

Номер телефона: 00 7 3822 526359

E-mail: sharypinapolina@gmail.com

Сайт: <http://tsu.ru/english/>

Идентификационный номер участника: 996835536

Университет: Лундский Университет

Страна: Швеция

Город: Лунд

Имя контактного лица: Хьюго Брагиони

Номер телефона: +46 46 2221559

E-mail: Hugo.Bragioni@er.lu.se

Сайт: www.lunduniversity.lu.se

Адрес: Stora Algatan 4

Почтовый код: 221 00

Идентификационный номер участника: 999901318

Код Эразмус: S LUND01

В. Количество участников программы за академический год¹

Направляющий университет [Код Эразмус или город направляющего университета]	Принимающий университет [Код Эразмус или город принимающего университета]	Код предмета в [МСК О 2013]	Наименование предмета	Цикл обучения [короткий цикл, 1ый, 2ой или 3ий]	Количество студентов, участвующий в мобильности за указанный период		
					Студенческие обмены для прохождения обучения	Студенческие обмены для стажировки	[Итого студентов в 2013]
					Студенты	Месяцы	
Лунд	Томск	0522	Окружающая среда и дикая природа	2ой	1	5	-
Томск	Лунд	0522	Окружающая среда и дикая природа	2ой	2	10	-
Лунд	Томск	0522	Окружающая среда и дикая природа	3ий	1	5	
Томск	Лунд	0522	Окружающая среда и дикая природа	3ий	2	10	

¹ Количество участников программы может быть указано на принимающий/направляющий университет и в конкретной области (по усмотрению: <http://www.uis.unesco.org/Education/Pages/international-standard-classification-of-education.aspx>)

Направляющий университет [Код Эразмус или город направляющего университета]	Принимающий университет [Код Эразмус или город принимающего университета]	Код предмета в МСКО	Наименование предмета	Количество преподавателей, участвующих в мобильности за указанный период			
				Обмен преподавателями для преподавательской деятельности	Обмен преподавателями для повышения квалификации		
				[общая продолжительность преподавательской деятельности или средняя продолжительность (в днях)]			
				Преподаватели.	Дни	Преподаватели	Дни
Лунд	Томск	0522	Окружающая среда и дикая природа	1	14		
Томск	Лунд	0522	Окружающая среда и дикая природа	2	28		

С. Рекомендуемый языковой уровень

Направляющий университет, после заключения соглашения с принимающим университетом, берет на себя ответственность по предоставлению поддержки своим кандидатам на участие с тем, чтобы последние, располагали достаточным языковым уровнем к моменту начала учебы/ преподавания.

Принимающий университет [Код Эразмус или город]	Дополнительно: Предметная область	Основной язык	Дополнительный язык	Рекомендуемый уровень владения языком ²	
				Студенческая мобильность для прохождения обучения [Минимальный рекомендуемый уровень: B1]	Преподавательская мобильность для осуществления преподавательской деятельности [Минимальный рекомендуемый уровень: B2]
S LUND01		Английский		B2	B2
Томск		Английский	Русский	B2/B1	B2/B1

Для получения более подробной информации о языковых требованиях, обратитесь к каталогу курсов каждого университета.

² Для более четкого понимания языковых требований, пожалуйста, используйте Общеввропейскую шкалу языковых компетенций <http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>

D. Соблюдение основополагающих принципов и других требования к мобильности

Университет(ы), находящийся в стране, участвующий в программе Эразмус+, должен соблюдать Хартию Эразмус о Высшем Образовании.

Хартию можно найти, пройдя по этой ссылке:

http://eacea.ec.europa.eu/funding/2014/call_he_charter_en.php

Университет(ы), находящийся в стране, участвующий в программе Эразмус+, должен соблюдать ряд правил и требований, приведённых ниже:

Университет соглашается с нижеследующим:

- В полном объёме уважать принципы недискриминации, а также поощрять и обеспечить равный доступ, и возможности для всех участников обмена вне зависимости от социальных, культурных, гендерных и других различий, в частности в отношении социально уязвимых слоёв общества и лиц из социально незащищённых слоёв населения.
- Процесс отбора кандидатов должен быть справедливым, прозрачным и задокументированным, в той мере, чтобы обеспечить равные возможности для участников, отвечающих требованиям мобильности.
- Обеспечить признание результатов, полученных в случае успешного прохождения обучения, и по возможности, результатов студенческих стажировок.
- В случае кредитной мобильности, не взимать каких-либо взносов с иностранных студентов, включая плату за обучение, регистрацию, экзамены или за предоставление доступа к лаборатории или библиотеке. Тем не менее, со студентов может взиматься небольшая плата, на том же основании что и с местных студентов, связанная со страховкой, взносами студенческих профсоюзов и за использование материалов.

Университет, находящийся в стране-партнёре Эразмус+ в дальнейшем обязуются:

Период подготовки к участию в мобильности

- Заблаговременно предоставить информацию по курсу (содержание, уровень, объём, язык) с тем, чтобы дать возможность студентам сделать осознанный выбор курса, который они хотели бы изучать.
- Убедиться в том, что направляемые участники в полной мере подготовлены для участия в программе мобильности, в том числе и по уровню владения языком.
- Убедиться в том, что студенческая и преподавательская мобильность реализуется на основе соглашения о обучении для студентов и соглашения о мобильности для преподавателей, которые были заранее заключены между направляющим и принимающим университетами или компанией и индивидуальным участником.
- Предоставить визовую помощь для участников программы мобильности. Расходы, связанные с получением визы, могут быть оплачены из средств гранта. Обратитесь к разделу Информация/ Виза для получения точной информации.
- Предоставить помощь в получении страховки, когда это необходимо, для участников программы мобильности. Университет страны-партнёра должен проинформировать участника программы мобильности о случаях, когда страховка не предоставляется автоматически. Расходы на страховку могут быть оплачены из средств гранта. Обратитесь к разделу Информация/ Страховка для получения точной информации.
- Предоставить помощь студентам, участвующим в программе мобильности, в поиске места для проживания. Обратитесь к разделу Информация/ Размещение для получения детальной информации.

Во время и после участия в программе мобильности

- Обеспечить одинаковые академические возможности и услуги для обычных студентов и сотрудников и для участников программы академической мобильности, а также интегрировать приезжих участников программы академической мобильности в повседневную жизнь университета, а также предоставить надлежащую поддержку участников программы академической мобильности, а также соответствующую языковую поддержку для приезжих участников программы академической мобильности.
- Рассматривать все мероприятия, указанные в соглашении об обучении, как обязательные для получения степени, при условии, что они были успешно завершены участником программы академической мобильности.
- Бесплатно предоставить студентам, прибывшим по программе академической мобильности, и их направившим университетам академические справки на английском языке или на языке направляющего университета, содержащие полную, точную и релевантную информацию об их академических достижениях в конце срока академической мобильности.
- Оказать поддержку в реинтеграции участников программы академической мобильности и предоставить им возможность после возвращения, использовать полученный опыт на благо своего университета и коллег.
- Гарантировать признание преподавательской деятельности сотрудников в принимающем университете в рамках программы академической мобильности, реализуемой на основе соглашения о мобильности.

Е. Дополнительные требования

Направляющий университет будет выбирать студентов для участия в программе в соответствии с своими нормами и правилами. Кандидат должен использовать установленную форму принимающего университета для подачи заявки. Принимающий университет одобрит кандидатуры студентов, представленных направляющим университетом, если последние отвечают профессиональным и квалификационным требованиям. Однако, принимающий университет оставляет за собой право принимать окончательное решение о принятии кандидатов для участия в обмене. Ряд курсов и программ требует от студентов определенный уровень квалификации в выбранной области исследования, обучения, и/или уровня курса. Студенты обязаны подчиняться правилам и требованиям страны и университета, в котором те проходят свое обучение.

Университет Лунда имеет развитую инфраструктуру, позволяющую ему принимать студентов и сотрудников с ограниченными возможностями.

Ф. Академический календарь

1. Заявки/информация о кандидатурах студентов должна быть предоставлена в принимающий университет не позднее:

Принимающий университет [Код Эразмус или город]	Весенний семестр	Осенний семестр	Летний семестр
S LUND01	1 сентября	1 марта	
RU TOMSK01	1 ноября	15 мая	

2. Принимающий университет направит своё решение в течение 10 недель.
3. Академическая справка выдаётся принимающим университетом не позднее 10 недель после окончания сессии в принимающем вузе.

4. Прекращение действия соглашения:

Настоящее соглашение может быть изменено посредством взаимного согласия сторон, его действие может быть прекращено любой из сторон. В случае одностороннего расторжения, Сторона инициировавшая расторжение должна уведомить другую не позднее чем за один академический год до момента расторжения. В случае предоставления данного уведомления, все обязательства по студенческой и преподавательской мобильности должны быть выполнены. В случае конфликта, ни Европейская Комиссия, ни Национальное агентство не несет ответственности.

G. Информация

1. Системы оценок, действующие в университетах

Университет S LUND01: www.lunduniversity.lu.se/current-students/grading-system

Университет RU TOMSK01: <http://en.cjiap.tsu.ru/node/30>

2. Виза

В случае необходимости, направляющий и принимающий университеты обеспечивают студентов, участвующих в программе академической мобильности, поддержкой в визовых вопросах, согласно требованиям Хартии Эразмус о Высшем Образовании.

Информация и поддержка может быть найдена по следующим информационным ресурсам:

Университет [Код Эразмус или город]	Контактная информация (e-mail, телефон)	Информационный сайт:
S LUND01	studentreception@lu.se +46-(0)46-222 01-00	www.lunduniversity.lu.se/residence-permits
RU TOMSK01	centrejointedu.tsu@yandex.ru	http://en.cjiap.tsu.ru/node/31

3. Страховка

Направляющий и принимающий университеты обеспечивают студентов, участвующих в программах обмена, поддержкой в получении страховки, согласно требованиям Хартии Эразмус о Высшем Образовании.

Принимающий университет информирует студентов по обмену о случаях, когда страховка не предоставляется автоматически. Информация и поддержка могут быть предоставлены по следующим интернет адресам и следующими персоналиями:

Университет [Код Эразмус или город]	Контактная информация (e-mail, телефон)	Информационный сайт:
S LUND01	studentreception@lu.se +46-(0)46-222 01-00	www.lunduniversity.lu.se/insurance
RU TOMSK01	lidiadmitrieva@ngs.ru svg@ums.tsu.ru	http://studentcenter.tsu.ru

4. Размещение

Принимающий университет будет помогать студентам, прибывшим по обмену, в поиске места для проживания, согласно требованиям Хартии Эразмус о Высшем Образовании.

Информация и поддержка могут быть предоставлены по следующим интернет адресам и следующими персоналиями

Университет [Код Эразмус или город]	Контактная информация (e-mail, телефон)	Информационный сайт:
S LUND01	luacc@se.lu.se +46-(0)46-222 01 00	www.lunduniversity.lu.se/housing
RU TOMSK01	lidiadmitrieva@ngs.ru /svq@ums.tsu.ru	http://en.cjiap.tsu.ru/node/31

G. Подписи университетов (уполномоченных представителей)

Университет [Код Эразмус или город]	Имя, должность	Дата	Подпись ³
S LUND01	Ева Виберг Заместитель проректора	16/02/2016	
Национальный Исследовательский Томский государственный университет Томск	Дёмин Виктор Валентинович Проректор по учебной работе	12/02/2016	

³ В зависимости от требований национального законодательства, вы можете использовать сканированную копию подписи или цифровую подпись.